

# Indice

7      Introduzione *di Marco Biffi*

## CAPITOLO 1

### GUIDO CERONETTI INTERPRETE DEL QOHÉLET

9      1.1 L'ambiente in cui si inseriscono le traduzioni bibliche di Ceronetti  
12     1.2 Chi è il Qohélet di Ceronetti  
16     1.3 Sei edizioni «sempre sull'orlo dell'ulteriore senso»  
21     Sigle e abbreviazioni

## CAPITOLO 2

### I VERBI. TRE CASI DI STUDIO

23     2.1 La prima persona  
23     2.1.1 *Vedere*  
26     2.1.1.1 *Vidi*  
30     2.1.1.2 *Vedevo*  
32     2.1.1.3 *Ho veduto/visto*  
36     2.1.1.4 *Vedo*  
40     2.1.2 *Dico*  
42     2.1.3 *So e lodo*  
43     2.2 Seconda persona  
44     2.2.1 Imperativi  
53     2.2.2 Altre forme  
55     2.2.3 Tu generico  
59     2.3 Infiniti sostantivati

## CAPITOLO 3

### IL LESSICO. TRE PAROLE CHIAVE

127	3.1 <i>Fumo</i>
128	3.1.1 <i>Fumo</i> traduzione di <i>hebel</i>
129	3.1.2 <i>Fumo/hebel</i> nei <i>Qohélet</i> di Ceronetti
137	3.1.3 <i>Fumo/hebel</i> nelle altre traduzioni bibliche di Ceronetti
138	3.1.4 <i>Fumo/hebel</i> nelle traduzioni ecclesiastiche e letterarie
139	3.2 <i>Soffio</i>
139	3.2.1 <i>Soffio</i> traduzione di <i>rû<sup>a</sup>ḥ</i>
140	3.2.2 <i>Soffio/rû<sup>a</sup>ḥ</i> nei <i>Qohélet</i> di Ceronetti
144	3.2.3 <i>Soffio/rû<sup>a</sup>ḥ</i> nelle altre traduzioni bibliche di Ceronetti
146	3.2.4 <i>Soffio/rû<sup>a</sup>ḥ</i> nelle traduzioni ecclesiastiche e letterarie
146	3.3 <i>Pena</i>
147	3.3.1 <i>Pena</i> traduzione di <i>āmāl</i>
148	3.3.2 <i>Pena/āmāl</i> nei <i>Qohélet</i> di Ceronetti
150	3.3.3 <i>Pena/āmāl</i> nelle altre traduzioni bibliche di Ceronetti
151	3.3.4 <i>Pena/āmāl</i> nelle traduzioni ecclesiastiche e letterarie

## CAPITOLO 4

### GLI STILEMI E I DISPOSITIVI RETORICI

183	4.1 Paragrafematica
183	4.1.1 Punteggiatura
184	4.1.1.1 Punti interrogativi
189	4.1.1.2 Trattini medi
192	4.1.1.3 Tabulazioni
197	4.2 Figure di ripetizione
200	4.2.1 Anafore e allitterazioni
202	4.2.2 Parallelismo degli stichi
205	4.3 Maiuscole
229	Bibliografia